

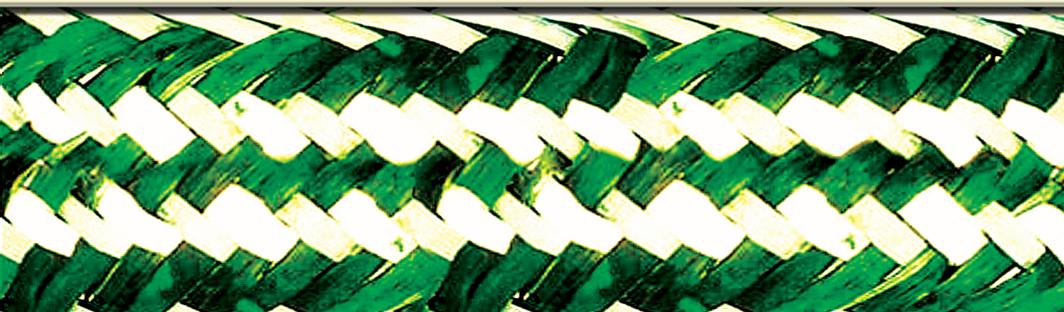
CÓMO PRESENTAR UNA QUEJA EN LA COMISIÓN NACIONAL DE LOS DERECHOS HUMANOS

CHUREKÁ NEWÁBA NIWIJÍLAMI MAPU NIJÍBA COMISION NACIONAL DE DERECHOS HUMANOS

*Tarahumara
del Norte*



COMISIÓN NACIONAL DE LOS
DERECHOS HUMANOS
M É X I C O



CÓMO PRESENTAR UNA QUEJA
EN LA COMISIÓN NACIONAL DE
LOS DERECHOS HUMANOS

CHUREKÁ NEWÁBA NIWIJÍLIAMI
MAPU NIJÍBA COMISION NACIONAL
DE DERECHOS HUMANOS

Tarahumara del Norte



COMISIÓN NACIONAL DE LOS
DERECHOS HUMANOS
M É X I C O

México, 2012



La traducción de este material estuvo a cargo de:
Tirza González Castillo

Primera edición:
agosto, 2012

ISBN:
978-607-729-005-6

**D. R. © Comisión Nacional
de los Derechos Humanos**
Periférico Sur 3469,
esquina Luis Cabrera,
Col. San Jerónimo Lídice,
C. P. 10200, México, D. F.

Diseño de la portada:
Ericka Toledo Piñón

Impreso en México

1. ¿Qué es la Comisión Nacional de los Derechos Humanos?

1. ¿Chureká nócha Comision Nacional de Derechos humanos?

La Comisión Nacional de los Derechos Humanos (CNDH) es un organismo autónomo, con personalidad jurídica y patrimonio propios, perteneciente al Estado mexicano. Su principal objetivo es la protección de los derechos humanos consagrados en la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos.

Jéna Comisión Nacional de Derechos Humanos abóni natúwika nócha, echioná wiká alá nakúri nócha, abóni a níwi walúala nuláami, abóno a níwi mapu náti nocháma alí mapu a newalé, jena ojisína a wíli jémi kawí mésiko. Echi jú mapu nakúuri tibúa sébali rerécho suwába pakótami 'níala mapu alá nulá osirúami kostitusioni mapu a nirú jemi kawí Estados Unidos Mexicanos.

Para cumplir con ese objetivo la CNDH tiene, entre otras, las siguientes atribuciones:

Comisión Nacional de Derechos Humanos a uméroma nakúuria:

- Recibir quejas sobre presuntas violaciones a los derechos humanos, y
- A chapiméa sébali niwijí wé risóa olárami nísá abóni nía-la rerécho.
- Conocer e investigar presuntas violaciones a los derechos humanos
- Alá napabúma sébali ra'íchali alí namúti ácha a risóa olí-ra rerécho pakótami 'níala.

2. ¿Cuándo es competente la CNDH para tramitar una queja?
2. ¿Kabú a ómpáma níkúria Comisión Nacional de Derechos Humanos newayá niwíjiliami?

La CNDH es competente para tramitar una queja en los siguientes casos:

Comisión Nacional de Derechos Humanos a níkúrima newaká níjía niwíjiliami mapu alí suwé riká ikisaa ko:

- Cuando las autoridades administrativas de carácter federal, con excepción de las del Poder Judicial de la Federación, cometan actos u omisiones que violen los derechos humanos.
- Mapu alí jáwami wenomí tibúami federali alí ké kuíri Poder Judicial Federal karúa nokisáa alí risóa olása rerécho pakótami níala, echiriká nísa a kuírípa alé.
- Cuando una persona cometa un ilícito con la tolerancia o con anuencia de algún servidor público o autoridad federal, o cuando estos últimos se nieguen, sin fundamento, a ejercer las atribuciones que legalmente les correspondan en relación con dichos ilícitos, particularmente tratándose de conductas que afecten la integridad física de las personas.
- Mapu alí bilé nóchami ké alá wachía nochása, ké me jiyáwika, ké risensi iyásiwa, jaré nóchami ayénacho jáwami federali, jéna ké elása ké bichíwili ko rusáa kaléa anisáa mapu a ichéwiliwa, a bichíala nísa mapu riká ké alá nochása alí jarecho chiwisáa ké alá nima.
- Cuando se presenten inconformidades por las omisiones o por la inactividad en que incurran las Comisiones Estatales de Derechos Humanos, así como por la insuficiencia

en el cumplimiento de las Recomendaciones, por parte de las autoridades locales.

- Mapu alí jaré ké elása alí ké nejeýása mapu nuléliwa nóchali mapu riká aní Comisión Nacional de Derechos Humanos, alí ké nejeýása mapu riká anéliwa kiti alá nocháma jáwami echimí nóchami.

En los casos antes mencionados la CNDH tiene competencia para conocer las quejas relacionadas con presuntas violaciones a los derechos humanos cometidas en cualquier lugar del territorio nacional.

Mapu reká nulá Comisión Nacional de Derechos Humanos a uméroma osaká niwijía kiti jiyáwika a, katewába wé risóa olásiwa ko derécho pakótami 'níaala, echiriká ikisáa jemi omaana kawichíaye.

3. ¿Cuándo no tiene competencia la CNDH para tramitar una queja?
3. ¿Chu kabú ké uméro nikúria Comisión Nacional de derechos Humanos newayá oselí bilé niwijíliami?

La CNDH no podrá conocer los asuntos relativos a:

Echi Comisión Nacional de Derechos Humanos ké machiméa jaré ra'íchali mapu churiká ikíli:

- Actos y resoluciones de organismos y autoridades electorales, ya que las instancias competentes para conocer esos asuntos son el Instituto y el Tribunal Electoral.
- Mapu riká ripí jaré ra'íchali mapu riká natúwika eláli jáwami Electorales, alí jáwami mapu a nikúuri alá machiká nima echi Instituto Tribunal Electoralí nocháala.

- Resoluciones, laudos o sentencias emitidas por tribunales judiciales, administrativos o del trabajo.
- **Mapu riká suwénili ra'íchali mapu a eláli Tribunales Judiciales, alí oselí niwáami alí suwába nóchami.**
- Conflictos de carácter laboral, aun cuando el empleador sea una dependencia federal, ya que existen órganos especializados para conocer esos asuntos, como son las Juntas Federales de Conciliación y Arbitraje y el Tribunal Federal de Conciliación y Arbitraje.
- **Sébali machiméa jáwami kítera, mapu nároli chuwé pakótami joréana Estárochi achá alá akéla mapu riká nulérami jú, alí acha alá karéwila ra'íchali echi jáwami Poder Judiciali.**
- Consultas formuladas por autoridades, particulares y otras entidades sobre la interpretación de las disposiciones constitucionales y legales, ya que esa facultad es exclusiva del Poder Judicial.
- Conflictos entre particulares, ya que la competencia de la CNDH únicamente le permite conocer actos y omisiones atribuibles a autoridades o servidores públicos federales.
- **Isíni na'áwali nirúsa, echi alá ikiwima Comisión Nacional de Derechos Humanos, nalí a karéwima jáwami pakótami yúa nóchami Servidores públicos federales mapu yúa nócha wéli kobierno.**
- Violaciones a los derechos humanos que sean competencia de organismos especializados para atender las quejas y defender los derechos de los particulares, como son las Procuradurías Agraria, Federal del Consumidor, Federal de Protección al Ambiente o Federal de la Defensa del Trabajo, Comisión Nacional de Arbitraje Médico, Comisión Nacional Bancaria y de Valores, Comisión Nacional para la Protección y Defensa de los Usuarios de

Servicios Financieros, Comisión Nacional para Prevenir la Discriminación e, Instituto Federal de Acceso a la Información Pública.

- Risóa olásiwa rerécho pakótami 'níwala, alí ké nakúrisa pe chuwé jáwami, nali newalésiwa wé alá machíami kiti nikúrìma alá machiyá niwìjìaliami mapu riká ikìli kiti a nimíma sébali rerécho mapu a 'níwa ré sinéami, emi risóa olása nóchami; Procuraduría Agraria, Federal de consumidor, Jáwami alá tibúami eká, mapu kuíro nóchami Comisión Nacional de arbitraje, ówami mapu alí ké alá ówisa nayúami echi óonaami, Comisión Nacional Bancaria nóchami wenomí tibúami alí namúti wé natéami, ayénacho kuíro mapu karúa olásiwa mapu néami jú echi banco, alí kíti ké wési kichíma alí kawélìma chuwé pakótami, mapu alí machínálisa joré pakótami ra'íchali chuwé joréana nocháliachi ayéna riwíripo .
- Violaciones a los derechos humanos cometidas por autoridades o servidores públicos de las entidades federativas o de los municipios.
- Risóa olásiwa rerécho pakótami 'níwala echiriká nokisaa jáwami mapu nócha omáana chuwé pakótami yúa, omáana mi estárochi alí jáwami omáana munisipiochi nóchami.

4. Algunas consideraciones sobre la presentación de una queja

4. Chureká newába bilé niwìjìliami;

Cualquier persona puede denunciar presuntas violaciones a los derechos humanos y presentar directamente una queja ante la CNDH o por medio de un representante.

Pe chuwé pakótami a uméroma niwìjìa risóa olásiwa abóni níala rerécho a nijíma osaká niwìjìliami amí ojìsina Comision Nacional Derechos humanos ké ikírìsa binoí simiyá a juláma bilé pakótami representante oselíwa.

Cuando los interesados estén privados de su libertad o se desconozca su paradero, la queja la pueden presentar los parientes o vecinos de los afectados, sin importar que sean menores de edad.

Pachá éta mochísa jaré pakótami alí témala ké ikíisa mapu kúmi atí, a be osaká nijíma niwijíliami pe chuwé témali a uméroma, chimí mulipi peréami omá, ayénacho ompáma niwijíja pe kúuchi kúchi omá.

Es importante señalar que la queja sólo podrá presentarse dentro del plazo de un año, a partir de que se inició la violación a los derechos humanos. Sin embargo, cuando se trate de violaciones graves a los derechos fundamentales, la CNDH podrá ampliar dicho plazo.

Ké simírosa re bilé bamíbali mapu alí karúa ikíli alí osaká niwijíba alí nausába churiká risóa olárami jú rerécho pakótami níwala. Isini wé betéami nisa karúa nokirúami, pee a wi'lí nokiméa nakúura nóchami Comisión Nacional Derechos Humanos.

Desde el momento en que se admite una queja se inicia un expediente, que es asignado a un visitador adjunto, quien es el responsable de su trámite hasta su total conclusión.

Ma nijísa niwijíliami a be newába bilé expediente mapu oná muchuwásipo sébali ra'íchali niwijí alí mapu napabúli abóni jáwami mapu anakú éena machiyá ra'íchali karúami alá oselí eenéa omá, ku suwénima karéwa ra'íchali ma né alá sunísa.

Por otra parte, es necesario establecer que las quejas presentadas ante la CNDH, así como las resoluciones y las Recomendaciones emitidas por este Organismo, no afectan el ejercicio de otros derechos y medios de defensa que puedan corresponder a los afectados conforme a lo dispuesto por las leyes. En este sentido, no se suspenden ni

se interrumpen los plazos y términos establecidos en los distintos procedimientos legales para hacer valer un derecho.

Ayénacho níkúuri Comisión Nacional Derechos Humanos alá sunía echi níwíjílíami alí alá nulayá, kiti ké risóa olába uché jarecho rerécho alí mapu riká ní míli risóa olárami, nalí alá chéa nima mapu riká aní nulalíwami. Jéna kítera pe ké riwéba nóchali nalí alá suníba karéwa echi ra'íchali.

5. Procedimiento para la presentación de una queja

5. Chureká newába bilé níwíjílíami:?

Para que la CNDH pueda tramitar una queja, ésta deberá:

Echi Ojísina Comisión Estatal de Derechos Humanos a níkúrima siméria echi ra'íchali:

- Ser presentada por escrito en las instalaciones de la CNDH, o enviarse por correo o por fax. En casos urgentes se admitirán las quejas no escritas que se formulen por otro medio de comunicación, como el teléfono; en ese caso, únicamente se deberán mencionar los datos mínimos de identificación. Cuando se trate de menores de edad o de personas que no puedan escribir, pueden presentar su queja oralmente.
- A osaká níjílba amí Comisión Nacional de Derechos Humanos, isíini koréochi julába oselí ayénacho simériipo fax wé jíyáwiti nisa ko echi níwíjí a simériipo pe ké osaká pe ra'íchaka bi teléfono chi; Alá anibóa sébali mapu tumu náriwa isíini kúuchi kúuchi nisa níwíjílíami alí jaré ké umérisa osayá a be níwíjílíma pe ra'íchaka bí.
- Dirigirse a la CNDH o a su Presidente, y solicitar expresamente la intervención de este Organismo Nacional.

- A simibóa omá oselí ka amí ojsina kalí Comisión Nacional de derechos Humanos a mí narékima walúala presidente echi né alá yúa ra'ichábo alí anébo mapu ne alá nikúrima karéwa ne mapu riká ikíli echimí.
- Estar firmada o presentar la huella digital del interesado; la CNDH no admite comunicaciones anónimas. Por ello, si en un primer momento el quejoso no se identifica o no firma su escrito de queja, deberá ratificarlo dentro de los tres días siguientes a su presentación.
- Echi niwiji alá rewalá uchéka huella uchéka nijíba amí Comisión Estatal de Derechos Humanos, ké bichíiwipa alé niwiji ké inárisa ko sébali rewalá mapu nijí , isíni ékali mayésa jáwami pe ké nikúrima alé. Echi niwijiwami bikía rawé nokiméa alá enéa acha bichíala ká, alí echioná jonsa ko ma alá siméripo kiti wéala machiméa echi niwiji.
- Contener los datos mínimos de identificación, como son: nombre, apellidos, domicilio y, de ser posible, un número telefónico en el que se pueda localizar a la persona a la cual le han sido o le están violando sus derechos fundamentales, o, en su caso, se deberán proporcionar los datos de la persona que presenta la queja.
- Echi niwiji alá toméa sébali mujé rewalá, kámi mó bité, kiti mi á ra'ichipa teléfonchi, kiti ké jilíma mí kuíríami kiti ayó riwiméa pakótami risóa olárami, ayénacho nijíma rewalá mapu nijíli osaká niwijiíliami.
- Contar con una narración de los hechos que se consideran violatorios a los derechos humanos, estableciendo el nombre de la autoridad presuntamente responsable.
- Alá wachía nausába né churiká ikíli, chureká risóa olíiro rerécho alá animéa yépi tami niwiji chu rewéi, chureká emi oláli.

- Entregarse, de ser posible, acompañada de todos los documentos con que la persona cuente para comprobar la violación a los derechos humanos.
- A nijíba suwába oselí mapu mujé ká atí alí mapu néwaléba ré, aníami a bichíwali mapu karúa olíiro mujé níala rerécho.

Es importante mencionar que todos los servicios que la CNDH proporciona son gratuitos; para solicitarlos no es necesaria la ayuda de un abogado, ya que este Organismo Nacional cuenta con personal capacitado para auxiliar, orientar y asesorar jurídicamente a quien lo requiera.

Sébali kuírili mapu nijá Comisión Nacional de Derechos Humanos ké bujéka níkúurima; émi newalésa echi níkúurili pe ké newaléka jú bilé abogado, echioná ayénacho níru nóchami wé alá benékami alí wé alá machíami mapu wé alá nakúuri cho.

6. Servicios que ofrece la Dirección General de Quejas y Orientación

6. Alá nakúuri cho nóchami Dirección Generali mapu oná nijíliwa winijí alí chureká olása re.

Una de las responsabilidades de la Dirección General de Quejas y Orientación es atender a quienes acuden a las instalaciones de la CNDH o se comunican por la vía telefónica, para brindarles información sobre:

Alá uméro níkúura Dirección General mapu oná nijíliwa niwiji alí yúa ra'ícháliwa mapu né echioná ojisinachi ajárolí, isíni yúa ra'ícháluwa teléfonochi, mapu newalésa ko ra'íchali:

- La competencia de la CNDH.
- Mapu churiká a uméro níkúura Comisión Nacional de Derechos Humanos.

- La tramitación de los expedientes (únicamente el quejoso o el agraviado pueden solicitar esta información).
- Echi napabú suwába oselí mapu 'newalelíwa kiti a muchuwába oselíchi expediente, echi ra'íchali osirúami a machiméa enéka niwijíami alí mapu karúa isíli.
- El curso de los escritos de queja presentados ante esta Comisión Nacional.
- Abóni a tibúka néma echi osirúami niwijíliwami mapu nirú Comisión Nacional.

En forma adicional, el personal de esta Dirección se encarga de revisar los escritos de queja previamente elaborados y los documentos que se integrarán a los expedientes ya iniciados, además de auxiliar y asesorar a las personas en la elaboración de un escrito de queja.

Echoná nóchami abóni alá enéma osirúami osaká niwijírami alí sébali oselí mapu sí nijírami jú kiti alá sébali mochíma ra'íchali oselíchi expediente mapu echoná sí muchúwi, ayénacho alá nakúuri kiti alá newába osaká echi niwijíliwami.

Resulta pertinente mencionar que en aquellas ocasiones en las que se presenta un caso respecto del cual la CNDH no es competente para tramitarlo, o que no se trate de violaciones a los derechos humanos, la Dirección General de Quejas y Orientación se encarga de proporcionar al interesado la información correspondiente para que éste acuda ante la autoridad o servidor público a quien le corresponde conocer el caso.

Ayénacho alá nakúuri nóchami Comisión Nacional de Derechos Humanos mapu kámi sí nijísa re karúami ra'íchali kiti a ikíima alí nakúrima jarecho jáwami, ayénacho alá emi anéma nawésili newalésa pakótami.

De igual forma, cuando el asunto sea competencia de las Comisiones Estatales de Derechos Humanos, al interesado se le proporcionarán los datos de la Comisión ante la cual puede acudir.

Ra'íchali mapu a karéwima ojisína Comisión Estatal de Derechos Humanos mapu nirú omaana estárochi, alá timi ru-yéba cho kúmi wilí echi ojisina mapu oná muchúwi nóchami mapu a emi kuírima cho.

Cabe señalar que la Dirección General de Quejas y Orientación cuenta con personal de guardia, que se encarga de recibir y atender las reclamaciones o quejas urgentes, así como de proporcionar cualquier tipo de asesoría o información durante las 24 horas del día los 365 días del año.

Ayénacho nóchami Dirección General mapu oná nijíliwa niwíj, a nirú tibúami mapu a sinibí naréli niwíj wé jiyáwili nisa, alá nijá cho sébali busuré a timi néwalésa ko, a nóchaka noká osá makói nayó hora sinibí rawé besá makói siento usánisa makói malí rawé mapu 'níwa ré bilé bamíbali.

Departamento de Información Telefónica:

56 81 81 25, exts. 1127 y 1129

Coordinación de Guardias (atención las 24 horas):

56 81 81 25, ext. 1242 Fax: 56 81 51 12

Teléfono de larga distancia gratuita: 01 800 715 2000

A timi 'néwaléa ko ra'íchali a ra'íchábo teléfonochi

56 81 81 25 ext.1127 alí 1129.

Mapu sinibí naréli niwíj a ra'íchábo chuwé rokóo,

rawé omá teléfonochi -56 81 81 25 ext.1242

alí fax simérika nijíba oselí -56 81 51 12

alí ra'ichási omá teléfono ké natétika 01 800 515 2000.

CÓMO PRESENTAR UNA QUEJA EN LA COMISIÓN NACIONAL DE LOS DERECHOS HUMANOS

CHUREKÁ NEWÁBA NIWIJÍLIAMI MAPU NIJÍBA
COMISION NACIONAL DE DERECHOS HUMANOS

TARAHUMARA DEL NORTE

Editado por la Comisión Nacional de los Derechos Humanos, se terminó de imprimir en agosto de 2012, en los talleres de Grupo Editorial Zeury, S. A. de C. V., Calle 8 de Mayo núm. 5, col. Lomas de la Era, Delegación Álvaro Obregón, C. P. 01860, México, D. F. El cuidado de la edición estuvo a cargo de la Dirección de Publicaciones de esta Comisión Nacional. El tiraje consta de 1,000 ejemplares.